

孔子学院与“一带一路”

Confucius Institutes and the "Belt and Road" initiative

来自 11 个国家的 13 位大学校长及孔子学院院长发言并同与会代表开展了互动讨论。发言人及参会代表围绕“一带一路”为孔子学院发展带来的机遇和挑战、孔子学院服务“一带一路”的实践和计划，进行了热烈的交流探讨。

Thirteen university presidents and Confucius Institute directors from eleven countries addressed the delegates at the forum and participated in animated discussions with those present about the opportunities and challenges Confucius Institutes face in relation to the "Belt and Road" initiative and what they have done and are planning to do to assist the initiative.

“一带一路”为孔子学院发展带来的机遇和挑战

代表们一致认为，“一带一路”将进一步凸显孔子学院在文化和人员交流方面的桥梁作用，同时有效促进中外经贸合作。在这个大背景下，各国孔子学院一定会精诚合作，创造更好的关系。

代表们表示，经贸发展离不开文化与语言。孔子学院是语言和文化交流的平台，可以创造与其他国家共赢的局面。有效的沟通能使各方对“一带一路”有更深入的了解，防止各国的发展策略出现冲突。尤其值得关注的是，“一带一路”地区的发展增加了对汉语口语和翻译毕业生的需求，各国将派遣大量留学生到中国学习，促进青年交流。

大家认为实施“一带一路”倡议，真正受益方还在人民，孔子学院是促进各国有效沟通，融合不同国家学者的机制，有利于大家寻找共同利益。

孔子学院服务“一带一路”的实践和计划

发言人分享了各自孔子学院已开展的内容丰富、层次多样的相关文化及教学活动，例如德班理工大学孔子学院与南非外交部共同主办的“一带一路”与非洲发展高级别研讨会；法国诺欧商学院商务孔子学院主办的“一带一路”高级别国际会议；美国洛杉矶加州大学孔子学院即将主办的敦煌艺术展等。

代表们还就孔子学院如何更好地服务“一带一路”提出了计划和倡议：要根据“一带一路”倡议和目标重新解读孔子学院的使命；要开设更多的语言和文化比较与融合课程；要加强“一带一路”相关翻译及研究工作，促进学生到政府、议会及企业实习，使孔子学院成为促进经济和社会发展的新平台。

The opportunities and challenges of the "Belt and Road" initiative

The representatives unanimously agreed that the "Belt and Road" initiative will further highlight the role of the Confucius Institute as a bridge for cultural and people-to-people exchange and will also push forward economic cooperation and trade between China and other countries. In this respect, the Confucius Institutes in each country will undoubtedly work closer together and form better relationships.

According to representatives, development in trade and economic cooperation cannot happen without language and cultural exchange. As a platform for language and cultural exchange, the Confucius Institute can help to create win-win situations when it comes to cooperation between China and other countries. Effective communication can enhance countries' understanding of the "Belt and Road" initiative and therefore prevent conflicting development strategies arising in different countries along the region. Notably, the development of regions along the Belt and Road contributes to the demand for graduates who are able to speak and translate Chinese. These countries will send a large number of students to study in China, which will enhance the exchange of ideas between young people.

They believe that it is the people who will truly benefit from the "Belt and Road" initiative. The Confucius Institute is able to enhance effective communication between countries and unite their scholars, and thereby facilitate countries to find common ground to work for mutual benefit.

What Confucius Institutes have done and are planning to do to assist the "Belt and Road" initiative

The speakers shared details of the diverse range of cul-

tural and teaching activities organised by their Confucius Institutes, such as a high-level symposium on the “Belt and Road” initiative and African development jointly held by the Confucius Institute at the Durban University of Technology and the South African Department of International Relations and Cooperation; a high-level international conference on the “Belt and Road” initiative hosted by the NEOMA Confucius Institute for Business-

Rouen; a Dunhuang Art Exhibition about to be held by the Confucius Institute at the University of California, Los Angeles.

The representatives put forward their ideas on how the Confucius Institute can better assist the “Belt and Road” initiative: reinterpret the mission of the Confucius Institute to ensure it is aligned with the goals of the “Belt and Road” initiative; open more language courses as well as courses on cultural

comparison and integration; undertake additional translation work and research in relation to the “Belt and Road” initiative; and encourage students to intern in government departments, parliaments and enterprises so as to establish the Confucius Institute as a new platform for economic and social development.

欧洲议会议员、匈牙利赛格德大学孔子学院理事长 Istvan Ujhelyi

Istvan Ujhelyi, Member of European Parliament and Chair of the Board at the Confucius Institute at the University of Szeged, Hungary

“一带一路”不只为促进投资，加强中国和相关国家的经济关系，也是为了促进人文交流，而旅游业是人文



交流的重要领域。赛格德大学孔子学院将通过承接当地酒店业协会面向中国游客的专项服务，在提供中文翻译、培养导游、编写旅游书籍等方面发挥积极作用。我坚信孔子学院一定能为塑造下一代人对中国的态度发挥重要作用。

The “Belt and Road” initiative was not only intended to promote investment and strengthen economic ties between China and other countries, but also encourage people-to-people exchange, and tourism can play an important role in this respect. The Confucius Institute at the University of Szeged, through undertaking work commissioned by the local hoteliers’ association directed at attracting Chinese tourists, will provide services such as Chinese translation, tour guide training and travel brochures compilation. I firmly believe that the Confucius Institute will play an important role in shaping the attitudes of the next generation of Hungarians towards China.

厦门大学校长、孔子学院总部理事会理事 朱崇实

Zhu Chongshi, President of Xiamen University and Member of the Council of Confucius Institute Headquarters

孔子学院要把促进

“一带一路”经济建设与发展作为自己的重要选择：学习中国语言的课堂、了解中国文化的窗口、加强中外两校合



作的桥梁、促进所在社区与中国经贸发展的纽带。“一带一路”基础设施建设为商品和旅游市场拓展了巨大空间，急需具备跨文化背景的多语种人才，这正是孔子学院的职责所在。

Confucius Institutes should make it their priority to promote economic development along the Belt and Road regions. To this end, they should focus their efforts on Chinese language teaching, introducing the world to Chinese culture, facilitating cooperation between their Chinese partners and overseas host universities, and promoting further trade and economic cooperation between China and their regions. As infrastructure construction along the Belt and Road regions continues, it will create a massive market for goods and tourism with a need for multilingual professionals with a cross-cultural background. This is precisely what the Confucius Institute should be working to satisfy.

法国诺欧商学院院长 Frank Bostyn

Frank Bostyn, Dean of NEOMA Business School, France

我们学校很早就建立了企业工作坊，邀请法国企业参与文化活动，普及“一带一路”倡议，告诉企



业其中存在的机遇。“一带一路”不仅是经济合作，还有语言和文化方面的交流，孔子学院及所在大学也要配合这一倡议做到“双管齐下”。

Our school established an enterprise workshop very early on, where we would invite French enterprises to participate in cultural activities, introduce to them the “Belt and Road” initiative and tell them about the opportunities it will bring. The “Belt and Road” initiative is not only focused on economic cooperation but also language and cultural exchange, and Confucius Institutes and their host universities should take this opportunity to make concerted efforts to realise these goals. ■